

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (немецкий язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

1374461

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

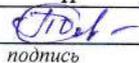
Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка
наименование кафедры

протокол № 8 от "19" февраля 2019 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра немецкой филологии и методики преподавания немецкого языка

наименование кафедры


подпись

О.П. Симутова
расшифровка подписи

Исполнители:

Заведующий кафедрой НФимПНЯ

должность


подпись

О.П. Симутова
расшифровка подписи

Доцент кафедры НФимПНЯ

должность


подпись

Т.В. Захарова
расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование


личная подпись

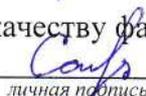
И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


личная подпись

Н.Н. Грицай
расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета


личная подпись

Т.В. Сапух
расшифровка подписи

№ регистрации _____

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации» является формирование межкультурной компетентности, позволяющей бакалаврам осуществлять эффективное межкультурное взаимодействие в условиях вхождения в чужие культурные группы, определять источники межкультурных проблем и находить культурно-специфические стратегии для их решения. Материал курса дает бакалаврам возможность овладеть фундаментальными теоретическими знаниями для успешного написания рефератов, курсовых и дипломных работ по актуальным направлениям лингвистики.

Задачи:

- ознакомить бакалавров с современными представлениями об основных особенностях коммуникации, об основных категориях и единицах данной теории;
- дать представление о возникновении и развитии «Межкультурной коммуникации» как научной дисциплины;
- раскрыть взаимосвязь, взаимовлияние и взаимодействие языка и культуры;
- ознакомить бакалавров с методами коммуникативных исследований;
- развить у бакалавров культурную восприимчивость, способность к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- научить исследовать и понимать ценности и установки собственной и чужой культуры, понимать и интерпретировать различия вербальной (на примере изучаемого языка) и невербальной коммуникации
- выработать необходимые навыки и умения по анализу ситуаций общения с применением полученных знаний.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка, Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации. Уметь: осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации. социальных и профессиональных межкультурных контактов.	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Знать: - этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; -традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе.	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
<p>Уметь: - осознавать проблематику современной разноязычной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; - понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения.</p> <p>Владеть: - международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; - навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.</p>	<p>социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации</p>
<p>Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.</p> <p>Уметь: следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров.</p> <p>Владеть: навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.</p>	<p>ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)</p>
<p>Знать: содержание лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации; основные положения и методы данных наук; о закономерностях развития лингвистических наук.</p> <p>Уметь: использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач; внедрять современные научные достижения в практику перевода.</p> <p>Владеть: навыками использования лингвистических, философских, переводоведческих понятий и понятий теории межкультурной коммуникации, а также основных положений и методов данных наук при осуществлении профессиональной деятельности в научно-методической области, в межкультурной коммуникации, в работе с новыми информационными технологиями; культурой мышления, способностью к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения.</p>	<p>ПК-23 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	3 семестр	всего
Общая трудоёмкость	144	144
Контактная работа:	35,25	35,25
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	16	16
Консультации	1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к текущему и итоговому контролю).	108,75	108,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 3 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	История и теоретические понятия межкультурной коммуникации	10	2	2		6
2	Язык, мышление и культура	18	2	2		14
3	Теории межкультурной коммуникации	18	2	2		14
4	Психологические основы межкультурной коммуникации	18	2	2		14
5	Взаимодействие с чужой культурой	18	2	2		14
6	Виды межкультурной коммуникации	18	2	2		14
7	Стереотипы и предрассудки в МКК	18	2	2		14
8	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	26	4	2		20
	Итого:	144	18	16		110
	Всего:	144	18	16		110

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1 История и теоретические понятия межкультурной коммуникации

- Возникновение теории межкультурной коммуникации в США.
- Становление теории межкультурной коммуникации в Европе.
- Утверждение теории межкультурной коммуникации в российской науке.
- Объект и предмет исследования в теории межкультурной коммуникации.
- Современные подходы к исследованию межкультурной коммуникации.

Раздел 2 Язык, мышление и культура

- Понятие и сущность культуры.
- Социализация и инкультурация.
- Культура и поведение.
- Культура и ценности.
- Культура идентичность
- Культура и язык.

Раздел 3 Теории межкультурной коммуникации.

- Теория высоко- и низкоконтекстуальных культур Э.Холла.
- Теория культурных измерений Г. Хофштеде.
- Теория культурной грамотности Э. Хирша.

Раздел 4 Психологические основы межкультурной коммуникации

- Основные принципы процесса восприятия.
- Детерминирующие факторы восприятия (факторы первого впечатления, превосходства, привлекательности, отношения к себе).
- Влияние культуры на восприятие.
- Понятие и сущность атрибуции.
- Ошибки атрибуции и роль в МКК.
- Возникновение межкультурных конфликтов и пути их решения.

Раздел 5. Взаимодействие с чужой культурой.

- Языковые и культурные барьеры,
- Понятие и сущность аккультурации.
- Основные стратегии аккультурации.
- Результаты аккультурации.
- Аккультурация как коммуникация.
- Понятие культурного шока и его симптомы.
- Механизм развития культурного шока.
- Факторы, влияющие на культурный шок, способы его преодоления.
- Типы реакции на другую культуру.
- Модель освоения чужой культуры М. Беннета.

Раздел 6. Виды межкультурной коммуникации.

- Вербальный, невербальный и паравербальный виды коммуникации.
- Основные единицы вербальной коммуникации.
- Специфика вербальной коммуникации.
- Стили вербальной коммуникации.
- Невербальная коммуникация.
- Кинесика.
- Тактильное поведение.
- Сенсорика.
- Проксемика.
- Хронемика.
- Паравербальная коммуникация и ее основные компоненты.

Раздел 7. Стереотипы и предрассудки в МКК.

- Понятие и сущность стереотипа.
- Механизм формирования стереотипов.
- Функции стереотипов.
- Значение стереотипов для МКК.
- Роль этностереотипов в изучении национального характера.
- Понятие и сущность предрассудков.
- Механизм формирования предрассудков.
- Типы предрассудков.

-Проблемы корректировки и изменения предрассудков

Раздел 8. Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер.

- Национальный характер.

-Источники информации о национальном характере.

-Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера

-Выражение национально-культурной специфики в языке.

-Безэквивалентная лексика, ономастика, фразеология.

- Национальный характер русских / немцев / англичан / американцев / французов.

-Факторы, оказавшие влияние на формирование русского / немецкого / английского / американского / французского национального характера.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	История и теоретические понятия межкультурной коммуникации	2
2	2	Язык, мышление и культура	2
3	3	Теории межкультурной коммуникации	2
4	4	Психологические основы межкультурной коммуникации	2
5	5	Взаимодействие с чужой культурой	2
6	6	Виды межкультурной коммуникации	2
7	7	Стереотипы и предрассудки в МКК	2
8	8	Роль языка в формировании личности. Язык и национальный характер	2
		Итого:	16

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Садохин, А. П. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие / А. П. Садохин.- М.: НИЦ ИНФРА, 2015. -288 с.: ISBN 978-5-16-104204-5 (online). <http://znanium.com/catalog/product/542898>

2. Зинченко, В.Г. Межкультурная коммуникация: от системного подхода к синергетической парадигме : учебное пособие / В.Г. Зинченко, В.Г. Зусман, З.И. Кирнозе. - М. : Флинта, 2016. - 224 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79344> (02.09.2015).

5.2 Дополнительная литература

1. Боголюбова Н.М. Межкультурная коммуникация и межкультурный обмен: учебное пособие /Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. - СПб: Издательство «СПбКО», 2009. - 416 с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=209858

2. Гришаева Л.И. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб.пособие /Л.И. Гришаева, Л.В. Цурикова. 4-е изд.стер. –М.: Академия. 2007. -336с.

3. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие / А.П. Садохин -2-е изд. Стер. –М.: КНОРУС, 2016. -254 с. ISBN 978-5-406-05044-6.

4. Чулкина, Н. Л. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие / Н.Л. Чулкина. - М.: Евразийский открытый институт, 2010. – 143с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=90800

5. Рот Ю. , Коптельцева Г. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учебно-методическое пособие/ Ю.Рот, Г., Г. Коптельцева. – М.: Юнити-Дана, 2015. -223 с. http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=114542&sr=1

5.3 Периодические издания

1. Vitamin.de (на нем. яз.): журнал. – Berlin: Verlag Press.de.
2. Fluter (на нем. яз.): журнал. – Berlin: DUMMYVerlagGmbH.

5.4 Интернет-ресурсы

1. http://www.vestnik.vsu.ru/content/lingvo/index_ru.asp – Вестник Воронежского Государственного университета. Лингвистика и межкультурная коммуникация, Электронная версия журнала. Представлены полнотекстовые материалы, начиная с 2001 г. (за текущий год - только содержание).
2. <http://russia-japan.Nm.ru> – сайт, рассказывающий о культуре и традициях Японии
3. <http://gtmarket.ru/laboratory/expertize/2006/718> – сайт содержит информацию о стереотипах в межкультурной коммуникации
4. http://www.spekulant.ru/archive/2005_02_st20.html - Восемь правил межкультурной коммуникации
5. http://www.russcomm.ru/rca_biblio/s/sablina.shtml - статья о барьерах в межкультурной коммуникации
6. <https://openedu.ru/course/msu/LANG/> - сайт, предлагающий бесплатный онлайн-курс «Язык, культура и межкультурная коммуникация»

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

- Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. <http://inion.ru/> - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. <https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic> (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. <http://apps.webofknowledge.com/>- (доступ открыт из сети университета) Пакет наукометрических ресурсов компании Thomson Reuters. Цитатные базы данных Web of Science включают списки всех библиографических ссылок, встречающихся в научных публикациях: статьях, материалах конференций, семинаров, симпозиумов.

4. <https://search.proquest.com/> - ProQuest Dissertations &Theses - самая полная в мире база данных докторских и магистерских диссертаций, защищенных в университетах 80 стран мира по всем отраслям знаний. Ежегодно добавляется 80 тыс. новых работ (доступ открыт из сети университета).

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой подключенной к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

К рабочей программе прилагаются:

- Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине;
- Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.